

# Christ Episcopal Church Iglesia Episcopal Cristo

in the *Episcopal Diocese of Dallas*

534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339 [www.ChristChurchDallas.org](http://www.ChristChurchDallas.org) [Facebook.com/ChristChurchDallas](https://www.facebook.com/ChristChurchDallas)



## The Sixteenth Sunday after Pentecost 12 September 2021

## El Decimosexto Domingo después de Pentecostés 12 de Septiembre del 2021

### Prelude

*Sonata in A Minor*

G. F. Handel

### Himno de Entrada

*Vamos Cantando al Señor*

### Processional

No. 416 *For the Beauty of the Earth*

Sung to Dix No. 288

### Himno de Procesional

### The Collect of the Day

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Let us pray.

O God, because without you we are not able to please you, mercifully grant that your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.  
**Amen.**

### Colecta del Día

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

Oh Dios, puesto que sin ti no podemos complacerte: Concede, por tu misericordia, que tu Espíritu Santo dirija y gobierne nuestros corazones; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre.  
**Amén.**

## The Lessons

### First Lesson

*Lector: Bob Mendro*

*A Reading from the Book of Isaiah 50:4-9a*

The Lord God has given me the tongue of a teacher, that I may know how to sustain the weary with a word. Morning by morning he wakens-- wakens my ear to listen as those who are taught. The Lord God has opened my ear, and I was not rebellious, I did not turn backward. I gave my back to those who struck me, and my cheeks to those who pulled out the beard; I did not hide my face from insult and spitting. The Lord God helps me; therefore I have not been disgraced; therefore I have set my face like flint, and I know that I shall not be put to shame; he who vindicates me is near. Who will contend with me? Let us stand up together. Who are my adversaries? Let them confront me. It is the Lord God who helps me; who will declare me guilty?

*Reader*            The Word of the Lord.  
*People*            **Thanks be to God.**

### Psalm 116:1-8      *Dilexi, quoniam*

*Lector: Bonnie Mendro*

- 1 I love the Lord, because he has heard the voice of my supplication, \*  
**because he has inclined his ear to me whenever I called upon him.**
- 2 The cords of death entangled me;  
the grip of the grave took hold of me; \*  
**I came to grief and sorrow.**
- 3 Then I called upon the Name of the Lord: \*  
**"O Lord, I pray you, save my life."**
- 4 Gracious is the Lord and righteous; \*  
**our God is full of compassion.**
- 5 The Lord watches over the innocent; \*  
**I was brought very low, and he helped me.**
- 6 Turn again to your rest, O my soul, \*  
**for the Lord has treated you well.**
- 7 For you have rescued my life from death, \*  
**my eyes from tears, and my feet from stumbling.**
- 8 I will walk in the presence of the Lord \*  
**in the land of the living.**

## Las Lecciones

### Primera Lectura

*Lector: Isaías Martínez*

*Lectura del Libro de Isaías 50:4-9a*

El Señor me ha instruido para que yo consuele a los cansados con palabras de aliento. Todas las mañanas me hace estar atento para que escuche dócilmente. El Señor me ha dado entendimiento, y yo no me he resistido ni le he vuelto las espaldas. Ofrecí mis espaldas para que me azotaran y dejé que me arrancaran la barba. No retiré la cara de los que me insultaban y escupían. El Señor es quien me ayuda: por eso no me hieren los insultos; por eso me mantengo firme como una roca, pues sé que no quedaré en ridículo. A mi lado está mi defensor: ¿Alguien tiene algo en mi contra? ¡Vayamos juntos ante el juez! ¿Alguien se cree con derecho a acusarme? ¡Que venga y me lo diga! El Señor es quien me ayuda; ¿quién podrá condenarme?

*Lector*            Palabra del Señor.  
*Pueblo*            **Demos gracias a Dios.**

### Salmo 116:1-8 LOC

*Dilexi, quoniam*

*Lector: Yrasema Ceniseros*

- 1 Amo al Señor, pues ha oído mi voz y mi súplica; \*  
**porque ha inclinado a mí su oído, siempre que le invoco.**
- 2 Ligaduras de muerte me enredaron;  
me alcanzaron las garras de la tumba; \*  
**hallé angustia y dolor.**
- 3 Entonces invoqué el Nombre del Señor: \*  
**"Oh Señor, dignate salvar mi vida".**
- 4 Clemente es el Señor y justo; \*  
**sí, misericordioso es nuestro Dios.**
- 5 El Señor guarda a los inocentes; \*  
**estaba yo postrado, y me salvó.**
- 6 Vuelve, oh alma mía, a tu reposo; \*  
**porque el Señor te ha hecho bien;**
- 7 Pues tú has librado mi vida de la muerte, \*  
**mis ojos de lágrimas y mis pies de la caída.**
- 8 Caminaré en la presencia del Señor, \*  
**en el país de los vivientes.**

## Gradual Hymn

No. 675 *Take Up My Cross*

Bourbon

## The Holy Gospel

*Celebrant* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Mark 8:27-38

*People* **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus went on with his disciples to the villages of Caesarea Philippi; and on the way he asked his disciples, "Who do people say that I am?" And they answered him, "John the Baptist; and others, Elijah; and still others, one of the prophets." He asked them, "But who do you say that I am?" Peter answered him, "You are the Messiah." And he sternly ordered them not to tell anyone about him. Then he began to teach them that the Son of Man must undergo great suffering, and be rejected by the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise again. He said all this quite openly. And Peter took him aside and began to rebuke him. But turning and looking at his disciples, he rebuked Peter and said, "Get behind me, Satan! For you are setting your mind not on divine things but on human things." He called the crowd with his disciples, and said to them, "If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake, and for the sake of the gospel, will save it. For what will it profit them to gain the whole world and forfeit their life? Indeed, what can they give in return for their life? Those who are ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of them the Son of Man will also be ashamed when he comes in the glory of his Father with the holy angels."

*Celebrant* The Gospel of the Lord.

*People* **Praise to you, Lord Christ.**

## The Sermon

*Father Ernie McAfee*

## The Prayers of the People

*Form III BCP pg. 387*

*See Bulletin*

*Lector: Lee Lattimore*

## Himno Gradual

## Santo Evangelio

*Celebrante* El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Marcos 8:27-38

*Pueblo* **¡Gloria ti Cristo Señor!**

Jesús y sus discípulos fueron a las aldeas de la región de Cesarea de Filipo. En el camino, Jesús preguntó a sus discípulos: —¿Quién dice la gente que soy yo? Ellos contestaron: —Algunos dicen que eres Juan el Bautista, otros dicen que eres Elías, y otros dicen que eres uno de los profetas. —Y ustedes, ¿quién dicen que soy? —les preguntó. Pedro le respondió: —Tú eres el Mesías. Pero Jesús les ordenó que no hablaran de él a nadie. Jesús comenzó a enseñarles que el Hijo del hombre tendría que sufrir mucho, y que sería rechazado por los ancianos, por los jefes de los sacerdotes y por los maestros de la ley. Les dijo que lo iban a matar, pero que resucitaría a los tres días. Esto se lo advirtió claramente. Entonces Pedro lo llevó aparte y comenzó a reprenderlo. Pero Jesús se volvió, miró a los discípulos y reprendió a Pedro, diciéndole: —¡Apártate de mí, Satanás! Tú no ves las cosas como las ve Dios, sino como las ven los hombres. Luego Jesús llamó a sus discípulos y a la gente, y dijo: —Si alguno quiere ser discípulo mío, olvídese de sí mismo, cargue con su cruz y sígame. Porque el que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que pierda la vida por causa mía y por aceptar el evangelio, la salvará. ¿De qué le sirve al hombre ganar el mundo entero, si pierde la vida? O también, ¿cuánto podrá pagar el hombre por su vida? Pues si alguno se avergüenza de mí y de mi mensaje delante de esta gente infiel y pecadora, también el Hijo del hombre se avergonzará de él cuando venga con la gloria de su Padre y con los santos ángeles.

*Celebrante* El Evangelio del Señor.

*Pueblo* **Te alabamos Cristo Señor.**

## El Sermón

*Padre Ernie McAfee*

## Oración de los Fieles

*Fórmula III LOC pg. 309*

*Ver Boletín*

*Lector: Rosa Ponce*

**Offertory***1<sup>st</sup> Gnossienne*

Eric Satie

**Himno de Ofertorio***Vaso Nuevo***Communion***Meditation on a Gregorian Theme* Benoit**Himno de Comunión***El Señor Nos Invita Ya***Recessional****No. 409** *The Spacious Firmament*Creation**Himno de Despedida***Caminare***Postlude***Toccata in G Minor*

J. S. Bach

**Sunday Ministers / 9/12/2021**

Acolyte Daniel Pearson, III

DOK Prayers Cheri Andreasen

Ushers Brian Davies Kathy Davies

**Attendance & Offering Counters**

Alan Selway Rick McBride

**Altar Guild**

Benjamin Bledsoe Cheri Andreasen

Instrumentalist Lee Lattimore, Flute

Vestry Person of the Day John Cathey

**Ministerios Dominicales / 9/12/2021**

Acólito Jorge Mejía

Oración Hijas del Rey Maricela Gallegos

Ujieres Melitón & Delfina Castillo  
María & Pedro Olivarez, Jr.**Contadores de Asistencia & Ofrenda**

Liliana Pérez Sonia Urbina

**Gremio del Altar**

Guelda Gutiérrez Lucia Fonseca

**Instrumentalista**

Persona Vestry del Día Mauricio López

**Our Prayer List ~ Nuestra Lista de Oración***Please pray for ~ Por favor, ore por:*

|                |                                 |                   |                     |                   |
|----------------|---------------------------------|-------------------|---------------------|-------------------|
| Pat Crenshaw   | Cat Crandell                    | Paula Craig       | Nancy Hetherington  | Ellen Crandell    |
| Ellen Crandell | Jim Crandell                    | Leif Schmidt      | Jose Gutierrez      | Jeni Mejía        |
| Joe Cipriano   | Patrick Burk                    | Daniel Lewis      | Elida Ocana de Vega | Eunice Jaramillo  |
| Diego Salgado  | Ben Cipriano                    | Julissa Jaramillo | Magdalena Cardona   | Ofelia Villalobos |
| Cecelia Muñoz  | María, Rosa, Vanessa, Rosalinda |                   | Frankie Rodríguez   | José Rodríguez    |

Nicole, Julaine, Nicholas, Madison, Joshua, Karina, Nicole, Charity, Sean, Rylee, Emily, Austin, Lily, Joseph, Carissa, Grayson, Grantley, Graham, Allyson

Our Clergy, Staff, Vestry, and all families at Christ Church Dallas

All families in the Episcopal Diocese of Dallas

All affected by the natural disasters and their families

Repose soul of †Father Manuel Muñoz†

**We pray to you, O Lord: Lord, have mercy. | Oremos, al Señor, ten piedad.**